

5.00 crédits	15.0 h + 15.0 h	Q1
--------------	-----------------	----

Enseignants	Maubille Geneviève (coordinateur(trice)) ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	Bonne connaissance de la suite Microsoft Office et des formats d'échange
Thèmes abordés	Différentes étapes de la gestion d'un projet de traduction/localisation, dans ses dimensions pratiques, théoriques et relationnelles
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Préparer des ressources traductives et terminologiques en vue de la traduction/localisation d'un projet ; 2 Utiliser au mieux les outils d'aide à la traduction afin de préparer un projet de traduction/localisation en vue de sa traduction/révision ; 3 Communiquer de façon respectueuse et constructive avec les différents intervenants d'un projet de traduction ; 4 Gérer un projet de traduction/localisation, à travers chacune des étapes allant de la commande à la livraison, avec professionnalisme et dans le respect des délais ; 5 Collaborer de façon efficace au sein d'une équipe. <p><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> • 2.7, 2.8 • 6.2, 6.3 • 8.1, 8.2 <p>AA-FS-TL.Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de la terminologie, terminotique, localisation, rédaction technique et gestion de projets de traduction et de localisation afin de pouvoir s'engager avec efficacité dans ce nouveau métier de la traduction.</p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Session de janvier et d'août/septembre : évaluation certificative sous la forme d'un travail écrit. Les modalités pratiques et précises du travail seront communiquées en cours de quadrimestre sur la plateforme Moodle.
Méthodes d'enseignement	Cours magistraux reposant sur des démonstrations et des exercices pratiques Présentiel ou travaux pratiques.
Contenu	<p>Ce cours préparera les étudiant-es aux différentes étapes de gestion d'un projet de traduction/localisation de A à Z :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Présentation des différents types de projets – documentation, logiciel, web, audiovisuel... • Analyse des différents types de fichiers • Préparation d'un devis, d'un suivi, de bons de commande, de factures, etc. <p>Chaque étape fera l'objet d'une présentation, d'une mise en contexte et d'un ou plusieurs exercices pratiques. Des exercices supplémentaires sont disponibles sur Moodle. Les exercices sont corrigés ou commentés en classe.</p> <p>Le cours étudie également les différent-es intervenant-es d'un projet de traduction.</p>

	Il se penche, en outre, sur les compétences humaines requises chez un-e chef-fe de projet.
Ressources en ligne	Supports sur Moodle
Bibliographie	<ul style="list-style-type: none">• Matis, N. (2010). Comment gérer vos projets de traduction. Edi Pro Corporate.• https://www.translation-project-management.com/en
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		